

RECICLAJE ARTÍSTICO  
EXPOSICIÓN DRAP-ART

廃材アート展覧会  
ドラップ・アート



RECICLAJE ARTÍSTICO  
EXPOSICIÓN DRAP-ART

廃材アート展覧会  
ドラップ・アート



19 de enero a 13 de abril de 2012  
Instituto Cervantes de Tokio

2012年1月19日から4月13日まで  
セルバンテス文化センター東京



Esta exposición contiene una muestra de algunos de los mejores trabajos que han pasado por el Festival Internacional de Reciclaje Artístico de Cataluña, organizado por Drap-Art desde 2004, y que en sus siete años de vida ha dado cita a más de 1.000 artistas y acogido a unos 100.000 visitantes.

La selección de la muestra se centra en artistas procedentes del ámbito geográfico de Cataluña, otras regiones de España e Hispanoamérica. Al tratarse de una exposición itinerante que visitará Pekín y Shanghái, incluye también cuatro obras del artista chino Liu Gangyun. Este artista, de destacada trayectoria, participó en Drap-Art'09 de la mano de N2 Galería. Vive a caballo entre la ciudad alemana de Mainz y Shanghái e inauguró el Zendai MOMA Museum of Modern Art.

Drap-Art es una organización que busca la comunicación entre artistas de diferentes generaciones y nacionalidades. Es por esto que, además de los artistas que son seleccionados a través de convocatoria, el festival cuenta con artistas invitados de la mano de galerías, instituciones y comisarios independientes. Con los años, Drap-Art se ha convertido en una plataforma de referencia internacional, promovida por sus socios y socias en todo el mundo, ya que el reciclaje creativo es un fenómeno universal que se produce en cualquier lugar del planeta donde haya basura.

Drap-Art se fundó en Barcelona en 1995 y desde entonces organiza exposiciones, festivales y talleres. Arrancó su actividad en 1996 con la Maratón de Creación y Reciclaje de Barcelona, que irrumpió en la escena artística de Barcelona como una explosión de energía creativa: 100 artistas trabajando 24 horas, en directo y sin descanso, reciclando 100 metros cúbicos de basura que la organización había reunido para ellos. De 1997 a 2001 organizó numerosos talleres, exposiciones

ドラップ・アート主催のカタルーニャ国際リサイクルアート・フェスティバルは2004年に始まり、以来7年間で1,000人以上のアーティストが参加し、およそ10万人が来場しています。本展では、その最優秀作品の中から、カタルーニャをはじめとするスペイン各地、および中南米各国出身のアーティストの作品を選んで展示いたします。

ドラップ・アートは、さまざまな国や世代のアーティストの交流をめざす団体です。よって、当フェスティバルには、公募によって選ばれたアーティストのほか、画廊や協会や外部委員会が招いたアーティストも参加しています。世界中の同志たちの参加により、ドラップ・アートの名は年とともに、国際的に知られるところとなりました。というのも、リサイクルアートは、ゴミのある場所なら地球上どこでもうみだされる、普遍的な芸術だからです。

1995年にバルセロナで設立以来、ドラップ・アートは、展覧会やフェスティバル、ワークショップを開催してきました。皮きりは、1996年のバルセロナ創作・リサイクルマラソンです。100人のアーティストがドラップ・アートの用意した100立法メートルのゴミを再利用して、24時間ぶっとおしで創作するという催しで、まさに創造力を爆発させてバルセロナ美術シーンに飛びこみました。1997年から2001年にかけては、ワークショップや展覧会、プロジェクトを多数開催。主なものに、ツェティニエ・ビエンナーレ（モンテネグロ）におけるバルセロナのアーティストと現地アーティストとの交流、エルサレムの城壁の門にあるスルタンの庭園で、イスラエル人アーティストたちと取り組んだプロジェクト「君が何を捨てるか言ったなら、君が何者か言ってみせよう」、カタルーニャのサロウ市トシ・ペリヤ文化センターで開催の展覧会「今あるものが、過去もそうだったとはかぎらない」、アテネ創作リサイクルマラソン立ち上げへの協力があります。

y proyectos, entre los que destacan el intercambio con artistas locales en la Bienal de Cetinje (Montenegro); el proyecto "Dime lo que tiras y te diré quién eres", con artistas israelíes en el Jardín del Sultán a las puertas de Jerusalén; la exposición "Todo lo que es, no es lo que era" en el Centro Cultural Torre Vella de Salou; o la colaboración en el establecimiento del Maratón de Creación y Reciclaje de Atenas.

En 2003 Drap-Art comenzó su programación regular de actividades y exposiciones. Además del festival anual, actualmente mantiene su dinamismo organizando exposiciones y talleres de reciclaje intercultural, siempre con el objetivo de provocar un cambio, de llamar la atención sobre la necesidad de modificar nuestros hábitos, de valorar más los recursos y de evolucionar hacia una sociedad más sostenible.

## **Tanja Grass**

Presidenta

Drap-Art

Abril de 2011



2003年からは、定期的活動と展覧会を行っており、現在は、毎年恒例のフェスティバルに加え、異文化間リサイクルアートの展覧会やワークショップを開催しています。社会の変化を促し、私たちが生活習慣を改める必要性に注意を喚起すること、資源をもっと大切に、社会をより持続可能なものへと変革していくことを目的として、ドロップ・アートは精力的に活動を続けています。

タニア・グラス  
ドロップ・アート主席  
2011年4月

## **Reflexión sobre la cultura del exceso**

El Instituto Cervantes de Tokio ha querido sumarse al debate acerca de la cultura del derroche en el mundo desarrollado, del exceso de consumo y su impacto y consecuencias en el medioambiente. "Reciclaje artístico: Nada desaparece, todo se transforma", proyecto expositivo que nos llega de la mano del colectivo Drap-Art, es una apuesta fresca, imaginativa, provocadora y cargada de nuevas ideas, que pretende llamar la atención del público sobre la necesidad de adoptar nuevos hábitos de consumo, reflexionar sobre el destino final de los productos que consumimos a diario y su posible reutilización una vez alcanzado su provisional estado de inutilidad.

La sociedad japonesa, desde el final de la época conocida como "la burbuja", ha estado experimentando un proceso de cambio que la ha llevado a ser ejemplo en políticas de reciclaje y reutilización. También España y toda la Unión Europea cuentan entre sus objetivos de cuidado del medioambiente la eficiencia, desarrollo y promoción del reciclaje. En esta línea, el reciclaje artístico supone una clara toma de posición ante esta problemática y sus numerosas ramificaciones. El Arte reciclado se presenta como un movimiento artístico que trata de concienciar a la sociedad sobre el daño que causan los desechos nacidos del consumo desmedido de productos y sobre su impacto en el ambiente y en la sociedad. En momentos de crisis, el arte no puede limitarse a ser una expresión estética, debe comprometerse con el momento histórico en el que se encuentra y provocar la reflexión en el espectador.

## 過剰文化について考えながら

セルバンテス文化センター東京は、かねてより先進国における大量消費文化について、また過剰消費とその環境への影響について、議論をしたいと考えてまいりました。本展「廃材アート展覧会ドラップ・アート」は、バルセロナのリサイクルアートフェスティバルを主催するドラップ・アートより企画された展覧会です。みずみずしく想像性に富み、挑発的かつ斬新なアイデアにあふれたこのチャレンジは、新たな消費習慣を身につける必要性に人々の注意を向けさせ、日々消費される製品の行方や、一旦不要になったものの再利用の可能性について考察させることをねらいとしています。

日本社会は、いわゆる「バブル」の時代が終わりを告げてから変化をとげ、リサイクルおよびリユース政策における模範となってまいりました。スペインおよびEU諸国も、環境保護において肝心なのはリサイクルの有効な発展と促進であると考えています。こうした流れの中で、リサイクルアートは、消費や環境についての議論、そこから派生する諸問題に対する一つの明確な態度表明です。リサイクルアートは、過剰消費による廃棄物がもたらす害、環境や社会に及ぼす影響に対して社会の自覚をうながす芸術運動として生まれました。この危機的時代に、芸術は単なる美的表現に留まってはられません。時代とかがわり、鑑賞者が物事を考察するきっかけとならねばならないのです。

本展の作品は、皮肉な、あるいは常識やぶりの連想をさそい、ユーモアをもって日用品を変貌させつつ、芸術と工芸の古典的な境界線をとりはらい、大量消費に基づく社会モデルを批判

Las piezas de esta exposición crean asociaciones irónicas o subversivas y le dan la vuelta con humor al objeto cotidiano, tratan también de derribar las clásicas fronteras entre arte y artesanía y se articulan como una crítica al modelo social basado en el consumismo. Por otra parte, al apostar por la conservación del medio ambiente y por un arte más accesible, la muestra estimula al público a utilizar los medios que, como la basura y los desechos resultantes, la vida cotidiana pone a su alcance, para desarrollar nuevas parcelas de creatividad y autonomía. Como es habitual en el Instituto Cervantes, a fin de propiciar el diálogo intercultural con el país que nos acoge, hemos querido aprovechar la primera presentación en Japón de los trabajos seleccionados por Drap-Art para implicar a varios artistas del panorama local. En este contexto, contaremos con la pieza “Antenakun” de Takuo Yamada, y con “T-bear” del colectivo Kyomei Logic, que ilustran de manera significativa la implicación de numerosos artistas japoneses en el uso del arte como motor para concienciar a la sociedad del problema del exceso de consumo y la creación de residuos que esto conlleva.

Queremos agradecer, por último, la inestimable colaboración del Festival Internacional de Reciclaje Artístico de Cataluña (Drap-Art), que ha posibilitado la presentación de esta exposición –primicia en Japón- en el Instituto Cervantes de Tokio.

## **Víctor Ugarte**

Director

Instituto Cervantes de Tokio

しています。また、環境を保全し、芸術をより身近なものとするため、ゴミや廃棄物といった、日常生活ですぐに手に入る材料を利用して、創造力や自立性をさらに発展させていくことを奨励するものです。

いつものように、開催国との文化交流をはかるため、ドランプ・アート選出作品の初披露となる本展には、開催国日本のアーティストの作品も展示しています。ヤマダタクオ作「アンテナくん」と、共鳴口ジック作「T-bear」の2作品は、多くの日本人アーティストが、過剰消費の問題を社会に意識させる原動力として芸術を用い、創造的なりサイクルアートに参加していることをよく物語っています。

最後に、当センターにおける日本初の本展開催に多大なるご協力をいただいたドランプ・アート主催カタルーニャ国際リサイクルアート・フェスティバルに感謝申し上げます。

セルバンテス文化センター東京 館長  
ビクトル・ウガルテ



RECICLAJE ARTÍSTICO  
EXPOSICIÓN DRAP-ART

廃材アート展覧会  
ドラップ・アート

## 2 Joan Achon

Barcelona (1982)

A raíz de la creciente especulación inmobiliaria, llegó a nuestros oídos el caso espeluznante de personas atacadas por ladrillos coléricos debido a retrasos en el pago de las hipotecas. ¿Son los perros-ladrillo una nueva élite de cobradores del frac? Conseguimos dar caza a una de estas bestias para someterla a estudio...

### ジュアン・アチョン

1982年バルセロナ生まれ

不動産投機が過熱する中、ローンを滞納した人びとが怒り狂ったレンガに襲われるという、身の毛のよだつ事件が我々の耳に届いた。レンガ犬は取り立て屋の新たなエリートか？ 調査のために我々は、この獣を1匹捕らえることに成功した……。





**El perro ladrillo** Ladrillo, manos de muñecas / 21×29×14 cm / 2007  
レンガ犬 レンガ、人形の手 / 21 x 29 x 14 cm / 2007年

#### 4 **Jana Álvarez**

Torrelavega (1966)

Esta diseñadora de moda, artista plástica e ilustradora combina su trabajo como coordinadora de Moda de la Escuela BAU con otros proyectos como ilustradora y diseñadora freelance para firmas como Antonio Miró, Custo Barcelona y con creaciones más personales. *Electric Jacket* participó en Drap-Art'06 y ganó el Premio ResiduArt en la categoría Artista Profesional. *Venus* participó en Drap-Art'10 y es una reflexión sobre los mitos y creencias entre el ayer y el mañana, entre lo "natural" y lo "artificial", entre lo nuevo y lo reciclado.

#### **ハナ・アルバレス**

1966年トレレベガ生まれ

ファッションデザイナー、造形芸術家、イラストレータ。バルセロナデザイン専門学校服飾コースのコーディネーターを務めるとともに、アントニオ・ミロ社やクスト・バルセロナ社等の企業でフリーのイラストレータおよびデザイナーとして活躍、個人的な創作活動も行う。「電気ジャケット」は、ドラップ・アート'06プロアーティスト部門、廃棄物アート賞受賞作。「ヴィーナス」はドラップ・アート'10出展作品で、昨日と明日、自然と人工、新しいものとリサイクルされたもの間にある、神話と信仰について考察した作品。



Izquierda / 左

**Electric Jacket** Cables eléctricos / 80x60x40 cm / 2006

電気ジャケット ケーブル線 / 80 x 60 x 40 cm / 2006年

Derecha / 右

**Venus** CDs, cápsulas de Nespresso, teclas y piezas de ordenador, pilas, cables, cobre y acrílico sobre tablero / 64x46 cm / 2010

ヴィーナス CD、ネスプレッソのコーヒーカプセル、コンピュータのキーと部品、電池、ケーブル線、板に銅とアクリル / 64 x 46 cm / 2010年

## 6 **Rafael Arroyo Villemur**

Gijón (1957)

De la unión de una técnica artística muy antigua y tradicional, como es el esmalte al fuego sobre metal, con el reciclaje, aplicándola a objetos encontrados casualmente, y reutilizados de una manera independiente a su antigua función, nace la serie de Rafael Arroyo *Personajes e insectos*. Es una especie de mestizaje que resulta del ensamblaje de materiales tan diversos como mangos de antiguos cubiertos, trozos de hueso, bombillas... y que dan como resultado seres fantásticos e imposibles.

### **ラファエル・アロヨ=ビリエムル**

1957年ヒホン生まれ

「人物と昆虫」は、七宝という古くから伝わる伝統工芸技術とリサイクルとの結合から生まれたシリーズ。偶然見つけた物を、元の機能とは無関係に再利用し、七宝を施してある。使い古しのナイフやフォークの柄、骨のかげら、電球といった、さまざまな素材のアサンブラージュから生まれた混血種は、どこにもいない架空の生き物となった。



Izquierda / 右

**Personaje Ososo** Hueso de pollo, metales, alambre, esmalte al fuego / 45x16x15 cm / 2008

**ホネホネさん** 鶏の骨、金属、針金、七宝 / 45 x 16 x 15 cm / 2008年

Derecha / 左

**Argentoso Azulí** Cuchillo, metales, alambre, esmalte al fuego / 12x27x10 cm / 2008

**アルヘントソ・アスリー** ナイフ、金属、針金、七宝 / 12 x 27 x 10 cm / 2008年

## 8 Karol Bergeret

Barcelona (1975)

La formación de Karol Bergeret en diseño de producto y su experiencia en interiorismo, moda e imagen, se complementan con su interés por lo artístico que se remonta a su infancia. *Santas Amas de Casa (especie en extinción)* es una serie de esculturas lumínicas realizadas sobre tablas de planchar recuperadas, con las cuales quiere hacer un pequeño homenaje a la figura femenina doméstica, tan importante en su día, como obsoleta en la actualidad.

### カロール・ベルジェレット

1975年バルセロナ生まれ

工業デザインの知識と、インテリアやファッションや映像分野での経験に、幼い頃からの芸術的なものへの関心が加わって生まれた作品。

「聖なる主婦（絶滅危惧種）」は、アイロン台を再利用した光る彫刻シリーズ。かつては重要だったが今は時代遅れとなった家庭的女性像へのささやかなオマージュ。



**Santa Ama de Casa Costurera** Tabla de planchar, materiales de modista, luz / 115×40×30 cm / 2006  
裁縫の家の聖なる主婦 アイロン台、洋裁の材料、光 / 115 x 40 x 30 cm / 2006年

## 10 **Joaquín Carrillo, *Mostixqi***

Sevilla (1980)

Mostixqi es un artista plástico que lleva varios años sumergido en la creación con materiales reciclados. *Ausencias 30* pertenece a una colección que el autor presentó en Drap-Art'08. Desde entonces su obra matérica ha evolucionado hacia la escultura, bajo la influencia del assemblage, pero sin obviar el reciclaje. *Bielusa 33* es el resultado de la investigación del autor en nuevas técnicas aplicadas a materiales reaprovechados. Los objetos reutilizados aparecen fundidos entre ellos en capas, que el artista denomina superposiciones recicladas.

### **ホアキン・カリーリョ=モスティスキ**

1980年セビーリャ生まれ

数年前よりリサイクル素材を用いた創作に打ちこんでいる造形美術家。「不在30」は、ドランプ・アート'08に出展したシリーズ作品の1つ。素材感を生かした彼の作品はその頃より、リサイクルではありながら、アサンブラージュの影響を受けた彫刻へと発展。「Bielusa 33」は、最新の素材再利用技術を研究した成果である。この作品に見られる、再利用したものが互いに融合してできた層を、作者は「リサイクル重ね」と名づけている。





Izquierda / 右  
**Ausencias 30** Trapos, cámara y diapositivas sobre tablero / 95x40x10 cm / 2009  
 不在30 板にはぎれ、カメラ、スライド / 95 x 40 x 10 cm / 2009年



Derecha / 左  
**Bielusa 33** Trapos / 110x60x44 cm / 2010  
**Bielusa 33** はぎれ / 110 x 60 x 44 cm / 2010年

## 12 **Alberto Carvajal**

Ciempozuelos (1958)

La obra de Alberto Carvajal se mueve indistintamente entre el arte y el diseño. Subvierte el orden de las cosas. Provoca sorpresa, pero no parte de la provocación como premisa. O, al menos, no como única premisa. *Mercado financiero* representa a los artífices muñidores de la llamada crisis económica internacional, sintetizando en sus corbatas su verdadera naturaleza oculta. Transformadas en serpientes pululan en una superficie espejada que los representa, como en el mito de Narciso, sin más visión del mundo que la de sí mismos y sus intereses.

## **アルベルト・カルバハル**

1958年シエンポスエロス生まれ

カルバハルの作品は、美術とデザインの間を自由に行き来し、ものごとの秩序をくつがえす。見る者をあっと驚かせるが、まず驚きありきではない。少なくとも、驚きだけを目的としているのではない。「金融市場」は、いわゆる世界経済危機の仕掛け人の隠れた正体をネクタイで表現したもの。鏡の台の上でのたくる蛇と化したネクタイは、ギリシア神話のナルキッソスのように、おのれの姿と利益しか見えていない。



**Mercado financiero** Corbatas sobre espejo / 40x300x300 cm / 2010  
**金融市場** 鏡にネクタイ / 40 x 300 x 300 cm / 2010年

## 14 **Gonzalo Díaz Riquelme**

Valparaíso (1969)

En julio de 2007 se inició en toda España el recambio de más de 20 millones de contadores eléctricos. El presente proyecto recupera contadores desechados y los descontextualiza para reinsertarlos estética y conceptualmente. Transformados en cajas de luz que contienen mini-escenarios provocan en el espectador una desconexión temporal, escarbando en su memoria individual y colectiva.

### **ゴンサロ・ディアス=リケルメ**

1969年バルパライソ生まれ

2007年7月、スペイン全土で2千万個以上の電気メーターの交換が始まった。本作品のプロジェクトは、廃棄されたメーターを回収し、脱コンテキスト化し、美的かつコンセプチュアルに再生させたもの。中にミニ舞台を入れたライトボックスに生まれ変わったメーターボックスは、個人的な思い出や集団的記憶に入りこみ、見る者に時を忘れさせる。



Izquierda / 左

**Window** Contador, collage de objetos / 23×13×13 cm / 2007

**ウィンドウ** メーター、コラージュ / 23 x 13 x 13 cm / 2007年

Derecha / 右

**Panoramic** Contador, collage de objetos / 23×13×13 cm / 2007

**パノラミック** メーター、コラージュ / 23 x 13 x 13 cm / 2007年

## 16 **Norberto Fuentes**

Caspe (1958)

Este cuadro constituye un diálogo entre el filósofo Ricardo Pinilla y el artista, en torno a una reflexión radical sobre cómo vemos y cómo relacionamos pensamiento y arte. Partimos de unas frases del filósofo alemán Friedrich Nietzsche y la obra *El grito* de Edvard Munch. La obra toma como punto de partida una obra clásica, que reconstruye de forma similar a como Archimboldo realizaba sus retratos con frutas y hortalizas. Su obra constituye un reciclaje total: realizada sobre un soporte reciclado, pintada con colores obtenidos a partir de restos de pintura con personajes contruidos a partir de desechos.

### **ノルベルト・フエンテス**

1958年カスベ生まれ

我々がどのようにものを見、どのように思考と芸術を結びつけるかについてのラジカルな考察をめぐり、哲学者リカルド・ピニーリャと作者の間でかわされた対話を表した絵で、ニーチェの言葉とムンクの作品『叫び』から生まれた。古典作品を出発点として、アルチンボルドが果物や野菜を描くのと似た手法でそれを再構成している。リサイクルした素地の上に、余り絵の具で作った色を塗り、廃棄物で組み立てた人物を組み合わせた、総合的リサイクル作品。



¡El desierto crece! Acrílico sobre panel / 90×100 cm / 2007  
砂漠が広がる! パネルにアクリル / 90 x 100 cm / 2007年

## 18 **Felip Gaig**

Barcelona (1964)

La propuesta reconsidera la utilidad inicial y la condición propia del objeto, es decir, aquello por lo que fue creada una cosa ya no tiene razón de ser y se convierte ahora en un homenaje a los objetos, dónde además pierden una condición inherente como es la tridimensionalidad. Aplastados primero, cortados y separados después, los fragmentos resultantes encuentran una nueva forma de organizarse, y, como sea que se organicen, se convierten en objetos irreductibles.

### **フェリップ・ガッチ**

1964年バルセロナ生まれ

物のもともとの有用性や性質の再考をうながす作品。ある物が作りだされたわけは、もはや意味を失い、今や物体へのオマージュへと化している。物はそのにおいて、立体といった本来の性質をも失う。押しつぶされ、ばらばらに切断されてできあがった断片は、新たな形に組み立てられるが、どう組み立てたところで、もう決してもとどおりにはならない。





**Objectesclafat** Ollas y cazuelas aplastadas y cortadas sobre tablero de DM esmaltado / 62x52x11 cm / 2010  
**Objectesclafat** MDFエナメル塗装に押し潰して切断した鍋 / 62 x 52 x 11 cm / 2010年

## 20 Ana Rita Gendrot

Buenos Aires (1975)

Fabricar miniaturas de la suerte, migrar del reciclaje al fetiche, reutilizar restos de tiempo cotidiano, son ideas que le vienen a la mente a la artista cuando trabaja. La obra *Amuletos* transforma identidades -representadas por retales de ropa, plumas o muñecos de huevos Kinder- en tiempo mágico-estético, representado por los amuletos artísticos.

### アナ・リタ・ヘンドロット

1975年ブエノスアイレス(アルゼンチン)生まれ

ミニチュアのお守りを作ること、リサイクル品をお守りに変えること、普段の生活から出た残りものを再利用すること……、創作中に作家の頭をよぎるのはこのようなアイデアである。「お守り」は、衣服の切れ端や羽、キンダーサプライズ（中におまけのおもちゃが入ったチョコレート菓子）の人形といった物の表すアイデンティティを、芸術的なお守りが表す魔術的かつ美的な時間へと変容させる。



**Amuletos** Plumas de paloma, pintura acrílica, remaches, clavos / 60x150 cm / 2007  
**お守り** 鳩の羽根、アクリル絵の具、紙、釘 / 60 x 150 cm / 2007年

## 22 **Raquel Gómez Dueñas, *La buena y la Mala***

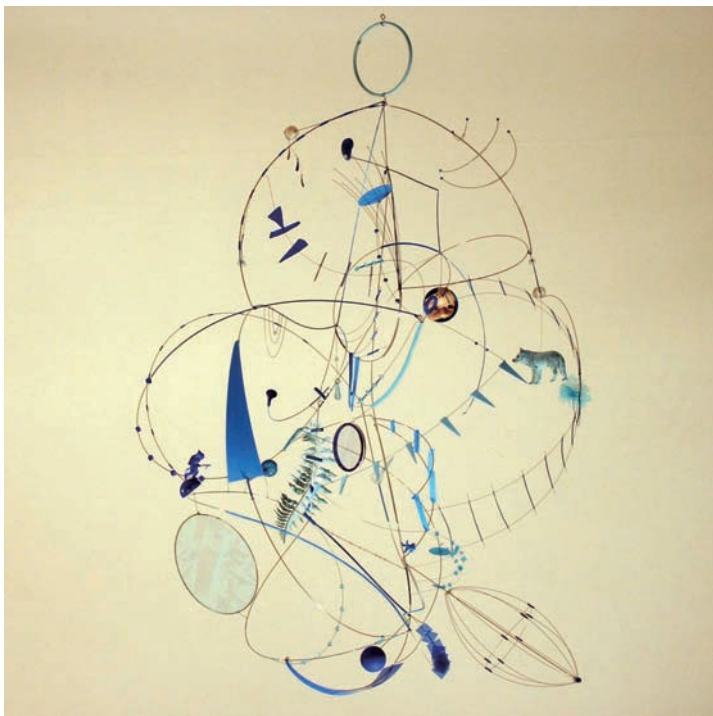
Córdoba (1975)

Alambres, cables, juguetes, muñecas, mallas de verduras, todo tipo de plásticos, tapones, piezas de collares rotos o cualquier objeto, plantas artificiales, carpetas viejas, mapas, callejeros y libros antiguos, chapa y objetos metálicos oxidados, son algunos de los materiales encontrados o recogidos de la basura que le sirven a esta artista plástica, para construir dibujos aéreos, casi siempre en movimiento. Alejándose de los cánones tradicionales de la escultura, nos muestra una obra translúcida y liviana.

### **ラケル・ゴメス=ドゥエニャス 通称善人と悪人**

1975年コルドバ生まれ

針金、ケーブル、玩具、人形、野菜ネット、各種プラスチック、栓、壊れたネックレスやあらゆる物のかけら、造花、古いファイル、地図や古本、錆びた金属板や金属の物……、どこかで見つけたりゴミの中から拾い集めたりしたこういった物を材料として、この造形作家は、たいは動きのある、空中の線画をつくりあげる。標準的な彫刻とはかけはなれた、透きとおった軽やかな作品である。



**Caperucita Azul** Alambre, cables, plásticos, pequeños juguetes, muñeca de porcelana rota, tapones, canicas, tul, plantas artificiales y de acuario, piezas de cristal, collar, caja de CDs, pulsera, auricular, filtro fotográfico / 100x70x70 cm / 2010

**青ずきん** 針金、ケーブル、プラスチック、小さな玩具、壊れた磁器人形、栓、ビー球、チュール、造花の植物や水草、ガラス片、ネックレス、CDケース、ブレスレット、イヤホン、カメラのフィルター / 100 x 70 x 70 cm / 2010年

## 24 Luis J. González Martínez

Igualada (1963)

Se puede definir la obra de Luis González como collage pop povera. El artista forra todo tipo de objetos de desecho con papel impreso y también "makea", "tunea" y/o "costumiza" cualquier objeto: gafas, cámaras fotográficas, bastones, sillas, espacios... *La Columna Marrana* es una composición hecha con una botella, madera y un cerdo de juguete, que quiere emular a su paisano conquistador y emperador.

### ルイス・J・ゴンサレス=マルティネス

1963年イグアラダ生まれ

アルテ・ボーヴェラのポップなコラージュと定義される作品。作家は、あらゆる種類の廃棄物に包装紙を張りつけ、メガネ、カメラ、杖、椅子、空間など、何でも「メイク」し「チューニング」し「カスタマイズ」してみせる。「豚の柱」は、瓶と木材とおもちゃの豚で作られた作品で、皇帝となった同郷の征服者をなぞらえたもの。



**La Columna Marrana** Botella, madera, cerdo de juguete y papel impreso desechado / 46×22×7 cm / 2010  
豚の柱 瓶、木材、おもちゃの豚、捨てられた包装紙 / 46 x 22 x 7 cm / 2010年

## 26 Roser López Monsò

Tarrasa (1973)

Los trabajos realizados con cabello humano para crear joyas o elementos decorativos, disfrutaron de una gran popularidad en la sociedad romántica del siglo XIX en Occidente. Era objetos que vinculaban hombres y mujeres con la muerte, el amor y el recuerdo. El cabello humano, además de aportar una estética muy particular, transmite una idea de pertenencia. Con *Tus manos* 1, 2 y 3 la artista quiere provocar un des-contexto, reivindicar el uso de un material orgánico y una técnica tradicional para expresar una intimidad secreta de una manera poética y nada convencional.

### ルゼー・ロペス＝ムンゾー

1973年タラサ生まれ

人毛を使ったジュエリーや装飾は、死や愛や思い出に男女を結びつけるものとして、19世紀西欧のロマン主義時代に大流行した。人毛は作品に、きわめて特殊な美しさを与えるとともに、だれかのものであったことを伝える。「君の手」1～3は、人毛を脱コンテキスト化し、生物由来の素材と伝統技法の復権をはかりつつ、詩的かつ型破りな方法で秘めやかな部分を表現した作品。





**Les teves mans 3** Pelo humano, tela, bastidores para bordar / 30×35 cm / 2009

**君の手 3** 人毛、布、刺繍枠 / 30 x 35 cm / 2009年

28 **Tere Martínez, *l'Algarenya***

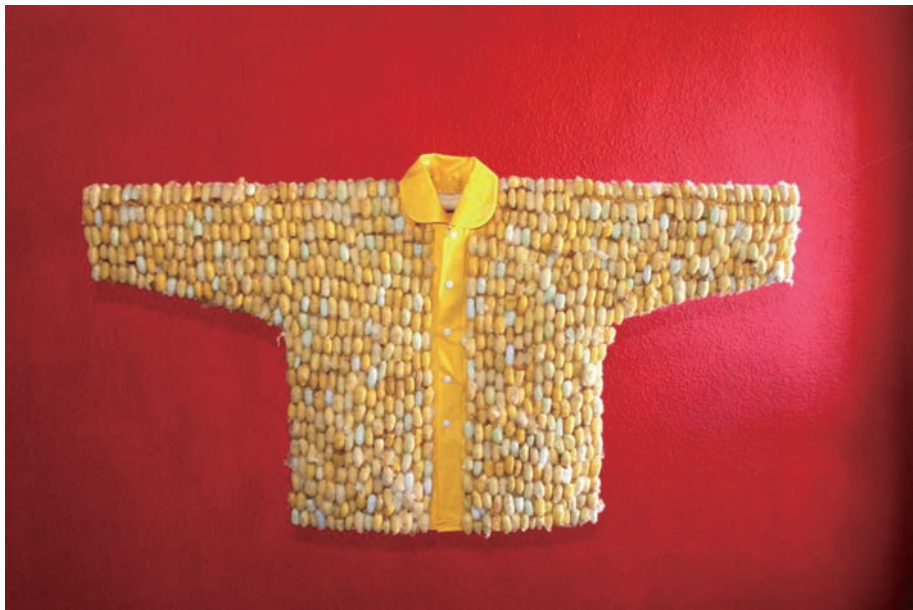
Altea (1973)

Con la intención de descifrar enigmas, la autora juega con la pervisión de materiales orgánicos y objetos de la vida cotidiana, teniendo presente la dualidad de sentimientos entre lo natural y lo artificioso. A partir de la investigación del lenguaje poético y el material reciclado, trabaja la idea de protección, de crisálidas, nidos, atuendos; hábitos que nos ponemos para sentirnos más seguros y que se trasforman en nuestra segunda piel. La crisálida simboliza cambio: un estado transitorio entre dos etapas del devenir. *Pantocrator* es el súper protector total.

**テラ・マルティネス 通称ラルガレニャ**

1973年アルテア生まれ

作者は謎を解き明かすべく、生物由来の材料を日常的な物とおきかえながら、自然と人工の間にある感情の二元性に光をあてる。詩的な言語表現とリサイクル素材の研究から、保護、さなぎ、巣、衣装などのテーマにとりくんでいる。より大きな安心感を得るために身につける、私たちの第二の皮膚となる法衣。さなぎは変化の象徴であり、次の段階への過渡期の状態。「全能の神」は、すぐれた完璧な保護服である。



**Pantocrator** Impermeable de niña, capullos de seda / 58x115x4 cm / 2009  
全能の神 女児のレインコート、繭 / 58 x 115 x 4 cm / 2009年

## 30 Jhon Freddy Naranjo Díaz

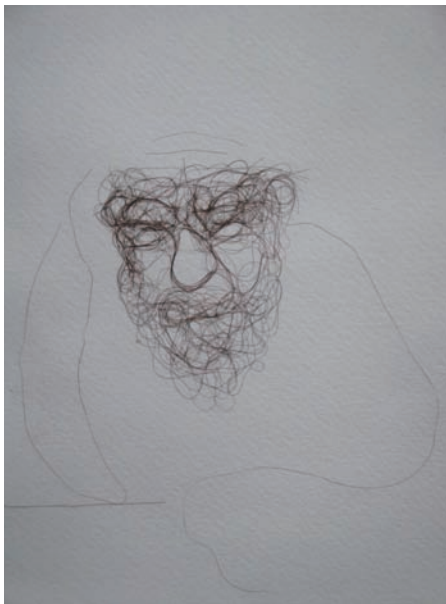
Cali (1979)

En el dibujo, el ojo y la mente forman un circuito de acción vital para hacer visible, al instante, cualquier imagen que teníamos guardada en algún rincón de nuestro ser. Cuando el artista está frente a ese formato en blanco y luego pone encima esa maraña de pelos (líneas) el cerebro se le acelera, comienza a jugar con ellos, a moverlos, a escoger y a rescatar los que más le interesan; esos nudos que se convierten en sombras y formas que se retuercen, que se construyen y deconstruyen por la propia naturaleza de este material.

### ジョン・フレディ・ナランホ=ディアス

1979年カリ (コロンビア) 生まれ

この絵の中の目と頭脳は、私たちが心の片隅にしまいこんでいるあらゆる像を瞬時に見せる、生命作用の回路となっている。作者が白い紙の前に立ち、そこにもつれた髪（線）をのせると、作者の頭脳はすばやく回転し、髪をいじり、動かし、最も興味深いものを選んで、ひきだしていく。毛髪は、その素材の特性により、ねじれたりからみあったりほどけたりして、影や形をつくる。



Izquierda / 左

**Ser-es** Pelo humano sobre papel / 26×16 cm / 2010

**存在一とは** 紙に人毛 / 26 x 16 cm / 2010年

Derecha / 右

**Ser-es** Pelo humano sobre papel / 26×16 cm / 2010

**存在一とは** 紙に人毛 / 26 x 16 cm / 2010年

## 32 Imanol Ossa

Zumaia (1966)

Desde el año 1995, el artista crea piezas únicas, basadas en la reutilización de objetos habituales, dotándoles de una segunda vida. Su obsesión por poner luz a todo lo que encuentra le llevó a acabar centrándose en una línea muy específica de trabajo - el diseño y la producción de lámparas. Define su trabajo como *Arts and Crafts*, un homenaje al trabajo artesano, pero desde una perspectiva más actual, incorporando la reutilización de materiales, jugando con las formas y la memoria que nos aportan.

### イマノル・オッサ

1966年スマイア生まれ

1995年より、身近な物を再利用して新たな命を吹きこみ、独自の作品を制作。どんなものにもでも明かりをとりつけたいことから、電灯のデザインと製作という特化した路線にしぼって創作するにいたる。手工芸への敬意をこめて、自らの作品をアーツ・アンド・クラフツと称するが、視点は現代的であり、材料の形や材料がもたらす思い出を楽しみつつ、リサイクルをとりいれている。



**Piano en clave de sol N. 10** Teclas de piano y estructura soldada de hierro / 45x45x45 cm / 2010  
**ト音記号のピアノNo.10** ピアノの鍵と溶接した鉄の骨組み / 45 x 45 x 45 cm / 2010年

- 34 **Cristina Pino** **Gustavo Suasnábar**  
La Plata (1962) San Miguel de Tucumán (1963)

Cristina Pino y Gustavo Suasnábar desarrollan su actividad como artesanos desde hace ya 20 años. Actualmente tienen obras expuestas en Madrid y en Marbella, en muestras organizadas por la Internacional Recycl'Art Galerie y han participado en numerosos eventos, tanto en Argentina como en Europa. La aplicación de sus conocimientos y experiencia al reciclaje se centra en el trabajo con vidrio, plástico y metales, como en la obra *Pez Globo*.

### **クリスティーナ・ピノ**

1962年ラ・プラタ（アルゼンチン）生まれ

### **グスターボ・スアスナーバル**

1963年サン・ミゲル・デ・トゥクマン（アルゼンチン）生まれ

ふたりは20年前から工芸家として活躍。現在は、マドリードとマルベールリャ（アンダルシア自治州）でインターナショナル・リサイクル・アートギャラリーが主催する展覧会に出展。アルゼンチンやヨーロッパで、多数のイベントに参加。「フグ」で見られるように、これまでの知識や経験を、主にガラス、プラスチック、金属のリサイクルに生かした作品を発表している。





**Pez Globo** Estructura de metal, botellas de plástico fundidas, cds, bombillas, luz interior / 115x100x75 cm / 2011  
フグ 金属の骨組み、溶かしたペットボトル、CD、電球、中に電気 / 115 x 100 x 75 cm / 2011年

## 36 **Ulises Pistolo Eliza**

Valencia (1965)

Su obra es una reflexión en torno a la legitimidad del arte como una nueva fórmula de acercarse a la espiritualidad y al compromiso social y ecológico en el siglo XXI. *Horahora* es una obra que refleja la personalidad de un autor que es a la vez coleccionista, gestor, galerista, curador, crítico, diseñador, realizador, músico, montador, transportista y artista.

### **ウリセス・ピストロ=エリサ**

1965年バレンシア生まれ

21世紀において芸術は、精神性を高めるため、社会的・環境的責任遂行のために、有効な解決策となりうるかを考察した作品を手がける。「時間時間」は、コレクターであると同時に、経営者、画廊経営者、キュレーター、批評家、デザイナー、ディレクター、音楽家、舞台芸術家、運送業者、アーティストである作家の個性が反映した作品。



**Horahora** Reloj, llave, concha, moneda, etc. / 20x2 cm / 2008-2010

**時間時間** 時計、鍵、貝殻、硬貨など / 20 x 2 cm / 2008-2010年

## 38 Quim Rifà

Barcelona (1974)

Quim Rifà fue seleccionado para participar en la residencia de artistas de la asociación Kunst-Stoffe de Berlín para realizar allí un proyecto de reciclaje creativo en 2009. Ha participado en el Simposio Internacional de Escultura de Córdoba, en el 1º Certamen Juvenil de Escultura de Almería y en diferentes exposiciones colectivas. Desde su regreso de Berlín su concepto ha evolucionado hacia la manipulación de objetos obsoletos para unirlos en una sola forma con vida propia. *Secretaria* y *Nano Zombie* son muestras de ello.

## キム・リファ

1974年バルセロナ生まれ

2009年ベルリン美術素材協会のアーティスト・イン・レジデンスの参加者に選出され、リサイクルアートプロジェクトに取り組む。コルドバ国際彫刻シンポジウムや第1回アルメリア若手彫刻家コンクール（共にアンダルシア自治州）ほか、様々なグループ展にも参加。ベルリンより帰国後は、時代遅れとなり使われなくなった物を集めて1つもの物を作りあげ、独自の命を吹きこむことをコンセプトに制作している。「秘書」「ナノ・ゾンビ」はその一例。



Izquierda / 左  
**Secretaria** Máquina de escribir, utensilios de cocina, piezas de muñeca, resina / 50x30x20 cm / 2010  
 秘書 タイプライター、調理器具、人形の部分、樹脂 / 50 x 30 x 20 cm / 2010年



Derecha / 右  
**Nano Zombi** Cuerpo de muñeca, trituradora de carne, ramas de arbusto, resina y pintura / 40x30x20 cm / 2010  
 ナノ・ゾンビ 人形の胴体、挽肉機、小枝、樹脂、塗料 / 40 x 30 x 20 cm / 2010年

Barcelona (1975)

Sus orígenes están en el grafiti, cuando empezó bombardeando y haciendo letras por la calle. Al cabo de un tiempo ya había creado un estilo propio. Después, entró en un taller donde pintó sus primeros cuadros con letras como las que pintaba en la calle. Poco a poco investigó nuevas formas y estilos, siempre sin olvidar su origen, creando nuevas series de cuadros con personajes, formas y texturas diferentes que buscaban salirse del grafiti tradicional. *Cabeza* es un reflejo de estas investigaciones.

## シシェアルト

1975年バルセロナ生まれ

グラフィティ（落書き）から出発したアーティスト。街に突撃して、文字を描くことから始め、やがて独自のスタイルをつくりあげた。その後アトリエに入り、へいに描いていたような文字をとりいれた絵画を描いていたが、少しずつ新たな形とスタイルを模索。常に自分のルーツを保ちつつも、伝統的グラフィティからの脱却を目指して、様々な人物と形と質感で構成した絵画の新たなシリーズをつくりだしている。「頭」は、そういった新たな探求を反映した作品。



**Cabeza** Caja de luz de metal reciclada / 44×38×24 cm / 2001  
頭 リサイクルされた金属製ライトボックス / 44 x 38 x 24 cm / 2001年

## 42 **Tanit Sospedra**

Barcelona (1978)

Obras realizadas con los delicados mecanismos que formaban el movimiento del tiempo, la artista ha creado una original colección de joyas inspiradas en el órgano principal del ser humano, el corazón. Fragilidad, intensidad, movimiento, latido... con la intención de mostrar la belleza oculta bajo la apariencia de cualquier objeto, sin alterar su forma original. "Todo lo que se mueve tiene alma e intención".

### **タニット・ススペドラ**

1978年バルセロナ生まれ

時をきざんでいた精巧な装置を用いた作品。人間にとって重要な器官である心臓に着想を得て、独創的なジュエリーのコレクションをつくりあげる。もろさ、力強さ、動き、鼓動……外見からはわからない、すべての物が隠しもつ美しさを、もとの物の形を変えずに見せようというもの。「動くものはすべて、魂と意思を持つ」のである。





**Esfera colgante. Colección Mecánica Interior** Piezas de relojes mecánicos de bolsillo / 7x7x0.9 cm / 2010  
文字盤のペンダント—内部装置コレクション 懐中時計の部品 / 7 x7 x0.9 cm / 2010年

#### 44 **Xisca Subías Sureda**

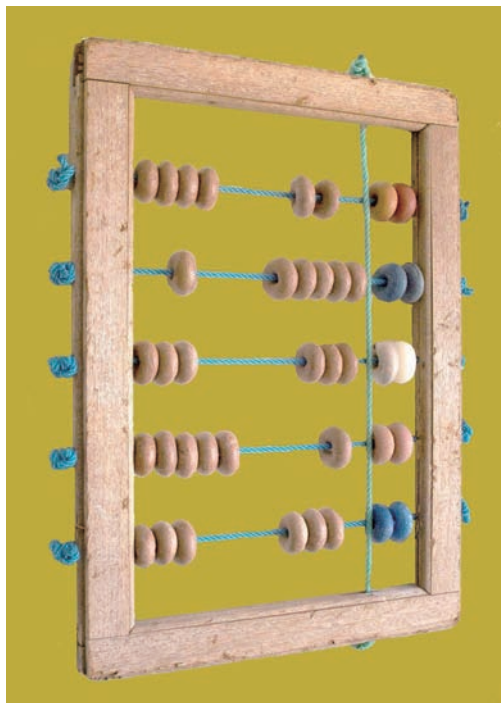
Palma de Mallorca (1943)

Su labor se limita a seleccionar y componer los materiales recogidos, intentando combinar ecología y arte. Realiza sus composiciones con materiales de la tierra que en su momento fueron a parar al mar y éste, tras acogerlos durante un tiempo en sus aguas, los ha ido devolviendo y arrojando a nuestras costas. Durante este periplo tierra-mar-tierra, estas materias han ido enriqueciéndose y embelleciéndose a base de sol y salitre, adoptando formas, colores y texturas que tan sólo la Naturaleza puede conferir.

#### **シスカ・スピーアス=スレーダ**

1943年バルマ・デ・マジョルカ生まれ

エコロジーと芸術の結合を目指し、拾い集めた素材を選んで組み立てるとどめた作品にとりくんでいる。材料は、かつては陸にあったものが海に運ばれ、しばらく水にいだかれた後、再び海岸に返されたもの。それらの素材は、陸-海-陸という長旅の間に、太陽と硝石によってより豊かでより美しくなり、自然だけが授けられる色や形や質感を身につけている。



**Contant La Mar** Marco, cuerdas y flotadores encontrados en la orilla del mar / 74x52x4 cm / 2010  
海を数えて 枠、海岸で見つけたひもと浮き / 74 x 52 x 4 cm / 2010年

46 **Armengol Tolsà-Badia, Ermengol**

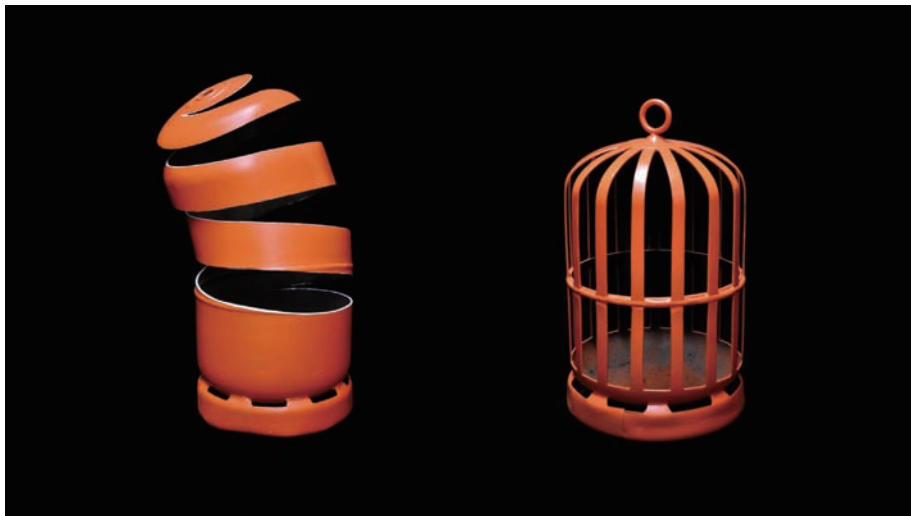
Canals (1958)

Activo en el humorismo gráfico, la caricatura, la ilustración, el dibujo, la escultura y la poesía visual, en 2007 Ermengol desarrolla el proyecto Kayart, una exposición itinerante compuesta por 15 canoas reales transformadas. Ahora, la bombona de gas constituye un nuevo reto para el artista, pues con la aparición del gas ciudad está en peligro de extinción y por tanto ha querido hacerle un homenaje, convirtiendo este objeto del pasado en obra de arte.

**アルメンゴル・トルサ=バディア 通称エルメンゴル**

1958年カナルス(アルゼンチン)生まれ

風刺画、似顔絵、イラストレーション、彫刻、ビジュアル詩で活躍。2007年、別の物に変身させた、本物のカヌー15隻で構成した巡回展「カヤルト」プロジェクトを開催する。今回は、新たにガスボンベに挑む。都市ガスの出現により絶滅の危機に瀕しているガスボンベへのオマージュとして、この過去の遺物を芸術作品にしたあげた。



Izquierda / 左

**Pandora** Bombonas de gas recicladas / 52x30x30 cm

パンドラ 回収されたガスボンベ / 52 x 30 x 30 cm

Derecha / 右

**Phoenix** Bombonas de gas recicladas / 52x30x30 cm

不死鳥 回収されたガスボンベ / 52 x 30 x 30 cm

El grupo Kyomei Logic crea obras de arte a partir de escombros y otros objetos inservibles. Provocar la emoción es su razón de ser y la premisa bajo la cual desarrollan su actividad desde 2009. Sus integrantes (Jun, Masmix y Mats) dedican esfuerzos no solo a la fabricación de objetos, sino también a la creación de espacios y conceptos. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Trashy-Rex* (2009), *Trashy-Machine* (2010) y *Trashy-Bear* (2011).

## 共鳴ロジック

廃材、もういらなくなったもの、でアート作品を製作。

『感動』を呼び覚ますことこそが存在意義と考え

カテゴリーにとられない活動を展開。

ものづくりだけではなく、空間や概念も創作対象とする。

結成 2009

メンバー

ジュン/加藤準一 Masmix/真寿美 Mats/まつやまたかし

2009年:Trashy-Rex (恐竜T-レックス)

2010年:Trashy-Machine (タイムマシーン)

2011年:Trashy-Bear (ティディベア)



Izquierda / 左

**Trashy-Bear** Ventiradores / 270×310×250 / 2011

**Trashy-Bear (ティベア)** 扇風機 / 270×310×250 / 2011

Derecha / 右

**Trashy-Rex** Piezas de moto, Herramientas de agricultura y juguetes / 160×100×350 / 2010

**Trashy-Rex (恐竜T-レックス)** オートバイ部品、農耕具、おもちゃ / 160×100×350 / 2010

50 **Takuo Yamada**

Tokyo (1977)

Durante su época de estudiante de Arte descubrió sus tres pasiones: los viajes, la música y el coleccionismo de desechos. En 1997 comenzó a darse a conocer dentro y fuera de Japón a través de eventos artísticos y musicales. Reúne desechos industriales, plantas o troncos a la deriva, y los combina para generar piezas e instalaciones, recreando un mundo a medio camino entre lo orgánico y lo inorgánico. Desde su base de operaciones en Tokio acude a numerosas actividades en Japón y Australia. Asimismo, desde 2001 coordina el grupo artístico "R-type-L".

**山田 卓生**

1977年東京生まれ

2001年3月 日大芸術学部写真学科卒業。在学中よりの日本国内、世界各国への放浪旅行を通し旅先でのインスピレーション、経験を生かし、97年より国内外の音楽、アートイベントにおいて美術活動を始める。産業廃棄物や植物や流木などの自然物を生活の中で収集し、それらを織り交ぜ、有機物と無機物を中和させたような別世界のオブジェクトやインスタレーションに再生させる。現在、東京を拠点に日本各地、オーストラリアでのアートイベント、ダンスミュージックシーン等で活動を展開している。ソロ活動以外に2001年よりアートチーム<R-type-L>を主宰している。趣味：旅、音楽、廃品収集





**Antena-kun** Sartén wok, bicicleta, cuadro de bicicleta, busto de maniquí, desechos industriales / 170x70x100 / 2005  
アンテナくん 中華鍋、バイクのフレーム、胸像マネキン、各種工場廃品 / 170 x 70 x 100 / 2005年

## 52 Rina Ota

Tokyo (1970)

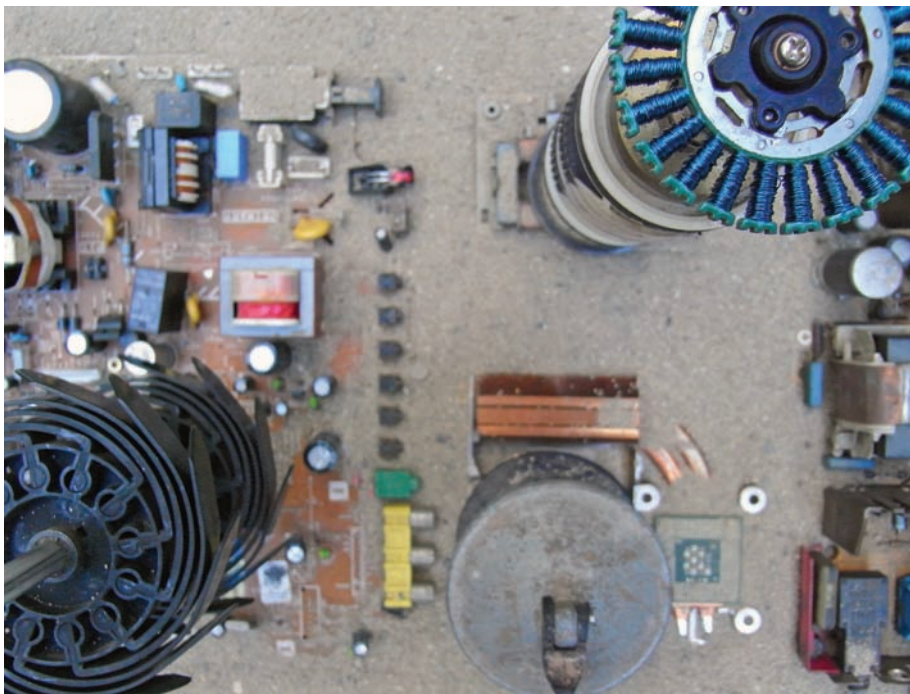
Rina Ota es japonesa, originaria de Tokio, y reside en Barcelona desde hace quince años. El ser humano y los sentimientos por esta criatura tan misteriosa como bella, provocan su creatividad. Suele trabajar con materiales muy diversos como alambre, vidrios erosionados, recogidos en la playa, o viejas máquinas. Las obras generadas a partir de ellos siempre esconden sus pensamientos acerca de la vida.

*La Ciudad del Desierto 2* forma parte del proyecto *Mis Queridos Cachivaches*. Durante 5 meses, Rina Ota estuvo trabajando con "basuras" o "cachivaches" que ya no se utilizan y realizó una serie de obras, aprovechando sus piezas, con cariño y esmero.

## 太田 里奈

1970年東京生まれ

東京出身。バルセロナに15年在住。人間という不可思議で、でも美しいこの生物への彼女の様々な感情が、彼女の製作の原動力となっている。針金、海辺で拾ったガラス、古いこわれた機械など、素材を問わない作品には、いつも彼女の生への思いが隠れている。"砂漠の都市2"は彼女のプロジェクト"親愛なるガラクタ達"の作品群のひとつである。私たち人間の生み出した、土に還る事の出来ないもの達、粗大ごみと様々な角度から向き合って過ごした5ヶ月を通じて、その部品を利用して一連の作品をつくり出した。



**La Ciudad del Desierto 2** El motor de la lijadora y las placas de los televisores de Enrique y Joan, las piezas del contador de billetes de Anselmo, un grifo de butano, un codo de la instalación de gas, las piezas de las máquinas de Mario, Cristina y Antonio, madera, arena de la Barceloneta / 87x33x26 / 2011

**砂漠の都市2** エンリケの電動サンダーのモーターとテレビの電子回路、アンセルモの紙幣計算機の部品、ガスポンベのバッキン、ガス配管用真鍮管、マリオ、クリスティーナ、アントニオの機械の部品、木材、バルセロナ海岸の砂 / 87 x 33 x 26 / 2011年

- 2 **Joan Achon**  
ジュアン・アチョン
- 4 **Jana Álvarez**  
ハナ・アルバレス
- 6 **Rafael Arroyo Villemur**  
ラファエル・アロヨ=ビリエムル
- 8 **Karol Bergeret**  
カロル・バルジャレー
- 10 **Joaquin Carrillo, *Mostixqi***  
ホアキン・カリーリヨ=モスティスキ
- 12 **Alberto Carvajal**  
アルベルト・カルバハル
- 14 **Gonzalo Díaz Riquelme**  
ゴンサロ・ディアス=リケルメ
- 16 **Norberto Fuentes**  
ノルベルト・フエンテス
- 18 **Felip Gaig**  
フェリッパ・ガッチ
- 20 **Ana Rita Gendrot**  
アナ・リタ・ヘンドロット
- 22 **Raquel Gómez Dueñas, *La buena y la Mala***  
ラケル・ゴメス=ドゥエニャス

- 24 **Luis J. González Martínez**  
ルイス・J・ゴンサレス=マルティネス
- 26 **Roser López Monsò**  
ルゼー・ロペス=ムンゾー
- 28 **Tere Martínez, l'Algarenya**  
テラ・マルティネス 通称ラルガレニャ
- 30 **Jhon Freddy Naranjo Díaz**  
ジョン・フレディ・ナランホ=ディアス
- 32 **Imanol Ossa**  
イマノル・オッサ
- 34 **Cristina Pino**      **Gustavo Suasnábar**  
クリスティーナ・ピノ      グスターボ・スアスナーバル
- 36 **Ulises Pistolo Eliza**  
ウリセス・ピストロ=エリサ
- 38 **Quim Rifà**  
キム・リファ
- 40 **Sixeart**  
シシェアルト
- 42 **Tanit Sospedra**  
タニット・ススペドラ
- 44 **Xisca Subías Sureda**  
シスカ・スピーアス=スレーダ

- 46 **Armengol Tolsà-Badia, *Ermengol***  
アルメンゴル・トルサ=バディア 通称エルメンゴル
- 48 **Kyomei logic**  
共鳴ロジック
- 50 **Takuo Yamada**  
山田 卓生
- 52 **Rina Ota**  
太田 里奈



**INSTITUTO CERVANTES DE TOKIO**  
**セルバンテス文化センター東京**

Director / 館長

Víctor Ugarte / ビクトル・ウガルテ

Administrador / 総合管理部長

Manuel Valenzuela / マヌエル・バレンスエラ

Gestora Cultural / 文化部長

Teresa Iniesta / テレサ・イニエスタ

**DRAP-ART FESTIVAL INTERNACIONAL**  
**DE RECICLAJE ARTÍSTICO DE CATALUNYA**

**カタルニア国際リサイクルアート**  
**ドラップ・アート**

Directora / ディレクター

Tanja Grass / タニア・グラス

Responsable de proyectos / 企画主任

Diego de León / ディエゴ・デ・レオン

**EXPOSICIÓN Y CATÁLOGO**

**展示会・カタログ製作**

Coordinadores / コーディネート

Teresa Iniesta / テレサ・イニエスタ

Miwa Okubo / 大窪美和

Traducción / 翻訳

Kazumi Uno / 宇野和美

Diseño / デザイン

Diseño1982 S.L. / 1982 S.L.デザイン

Nobuyuki Eguchi / 江口信之



## **INSTITUTO CERVANTES DE TOKIO**

Edificio Instituto Cervantes

2-9, Rokubancho

Chiyoda-ku, Tokio 102-0085

Tel +81 3 5210-1800

Fax +81 3 5210-1811

Info@cervantes.jp

<http://cervantes.jp>

## **セルバンテス文化センター東京**

〒102-0085

東京都千代田区六番町2-9

セルバンテスビル

Tel (03) 5210-1800

Fax (03) 5210-1811

Info@cervantes.jp

<http://cervantes.jp>

© de la presente edición: Instituto Cervantes.

© de los textos y traducciones: sus autores.

© de las fotografías: sus autores.

© 本出版の権利はセルバンテス文化センターに属する。

© 全てのテキスト及び翻訳は作者に属する

© 全ての写真は撮影者に属する

NIPO: 503-11-070-0



